

历史的观念译丛  
*Series of Ideas of History*

18

# 18世纪 哲学家的天城



〔美〕卡尔·贝克尔 著  
何兆武 译

*The Heavenly City of the  
Eighteenth-Century Philosophers*

Carl L. Becker



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

013070634

B504

11

历史的观念译丛

# 18世纪 哲学家的天城



[美] 卡尔·贝克尔 著  
何兆武 译

*The Heavenly City of the  
Eighteenth-Century Philosophers*

Carl L. Becker



北航

C1678144

B504

11



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

18世纪哲学家的天城/(美)贝克尔(Becker, L. C.)著;何兆武译. —北京:北京大学出版社, 2013. 9

(历史的观念译丛)

ISBN 978-7-301-22895-1

I. ①18… II. ①贝…②何… III. ①哲学思想—研究—欧洲—18世纪 IV. ①B504

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第168393号

*The Heavenly City of the Eighteenth-Century Philosophers*

Carl L. Becker

Yale University Press, 1971

中文简体字版由北京大学出版社拥有。

书名: 18世纪哲学家的天城

著作责任者: [美]卡尔·贝克尔 著 何兆武 译

责任编辑: 陈甜

标准书号: ISBN 978-7-301-22895-1/K·0974

出版发行: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: [pkuwsz@126.com](mailto:pkuwsz@126.com)

电话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962

编辑部 62752025

印刷者: 三河市北燕印装有限公司

经销者: 新华书店

650mm×980mm 16开本 10.75印张 插页1 135千字

2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

定价: 22.00元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn



卡尔·贝克尔 (Carl L. Becker, 1873—1945)

# “历史的观念译丛”总序

## 序 一

在跨文化交流不断加强的当下,如影相随的是,我们面对着全球化时代的一种紧迫要求,即必须更好地理解文化差异及特殊性。由中外学者携手组织的这套丛书,将致力于把西方有关历史、历史编纂、元史学和历史哲学的话语带入中国历史文化的园地。

历史论题是人类生活中极其重要的元素。在历史中,人们形成并且反映了他们与其他人的认同感、归属感,以及与他者的差异。在归属感和差异的宽泛视界中来看待“世界诸文明”,人们才能够谈及“文化认同”。历史学家们的专业学术工作往往涉及到并依赖于认同形成的文化过程。由于这种牵涉,无论历史学家是否意识到,政治都在他们的工作中起着重要作用。不管学术性的历史研究仅仅只是作为资政的工具,还是因其方法的合理性而有着特别功能,这都已经是公开的问题。

关于历史思维的学术地位的许多讨论,还有它对“客观性”或普遍有效性的执著,都与世界范围内现代化过程中的历史思维之发展联系在一起。在这一过程中,历史思维获得了学术学科或者

说“科学”(Wissenschaft,采该词更宽泛的意义)的形式。历史学研究的传统,其自尊就在于,它声称与非专业历史学相比有着更高层次的有效性。一般用的词就是“客观性”。与这种对客观性的执著相反,许多重要论述进入了历史学家的自我意识,这牵涉到他们与各自国家历史文化的相互关系。例如,后现代主义极力否认客观性这种主张,并且指出,尽管历史研究有其方法的合理性,而在历史研究之外的政治利益、语言假定和文化意义标准等等,历史的解释却对它们有一种根本的依赖。

在意识到了记忆的作用,并且意识到了非专业性因素在异彩纷呈的人类生活领域中表现过去的作用之后,发生在历史学内外的、有关历史思想以及它作为学术学科的形式讨论,就因这种新的意识而被扩大了。在人类生活的文化定向中,记忆是一种巨大的力量,它似乎要取代历史在那些决定历史认同的行为中所处的核心位置。这样一种更迭是否会造成足够重要的后果,影响到历史在民族文化生活中的角色,这一点还悬而未决。只要记忆与“实际发生的”经验相关,历史就仍然是对集体记忆中这种经验因素的一种言说。

在反思历史思想与职业历史学家的工作时,这种视界的扩展因为如下事实而获得了额外的扩大和深化,即:人们为了理解现在、期盼未来而研究过去的方式存在着根本的文化差异;没有这样的洞见,就不可能正确地理解历史。既然认同关系到与他者的差异,而历史是呈现、反思和交流这种差异的领域,历史学家的工作就必然一直处在对付这种差异的张力之中。“文明的冲突”便是一个口号,它标明,通过回忆和历史形成的认同中存在着紧张因素。

既然认同不只是界定和奋争的事情,它同时还是理解和认知,为此,这双重因素在历史话语中都必须主题化。每一种认同都因

识别出他者而存在,而各种认同或认同的文化概念之间的张力以至于斗争或冲突,都不得理解作为一种认知的要求。是什么使得他者出现差异呢?对此不理解,认知就不可能实现。这样,就必须了解他者的差异中那些强有力的文化要素和过程。

进而,若缺少贯穿这种差异的可理解性原则,认知也不可能。就学术性话语的层面而言,在将历史认同主题化,使之成为差异的一个事例时,这些普遍的要素和维度与专业性历史思维的话语特征有着本质上的关联。

这就是本丛书的出发点,它想把西方世界人们理解、讨论、扩展、批判和利用历史的途径告诉汉语世界。

这套丛书可谓雄心勃勃,它试图展现西方历史话语的整个领域。在思考历史的西方人眼中,西方历史思想是什么?谁的观点成了有影响观点?想象一种单一的西方历史思想类型,并以此与非西方的中国人或印度人的历史思想相比对,这相当容易。但更进一步,人们就会发现,西方并没有这样一种类型,即单一的“观念”、“概念”或者“根本”。相反,我们找到了一种话语,它呈现出各种不同概念、观点和实际作用之间错综分合的交流。这套丛书便展现了这种多样性和话语特征,当然,非西方世界也会有类似情形。

本丛书分为作者论著和主题文集两类出版。第一类选取该作者对历史话语而言有着重要地位的作品,第二类则选取历史话语中的一些中心主题。每一卷都有介绍该作者或主题的导论、文本注释和文献目录。

本丛书期待对历史学领域中在新的层次上并且是高质量的跨文化交流有所贡献。抱着这种呈现更广泛的意见、立场、论证、争执的雄心壮志,它希望成为跨文化交流中类似研究的范例,使不同文化彼此得到更好的理解。在跨文化交流与对话的

领域内,就一种对文化差异彼此了解的新文化来说,这种理解是必要的。

耶尔恩·吕森

2006年5月于德国埃森



## 序 二

近代以来,西方历史思想家为人类提供了丰富的历史思想资源。历史的观念经过一代代思想家的演绎,构成了多元的话语系统,而且,这个系统还随着思想家们不断的思考、表现而获得扩充。

我们往往通过书本了解思想家们对历史的看法,但对于读者自身而言,我们却不能只是从书本中去理解历史。事实上,我们就生活在历史中,这并不是说我们现在的经历将成为历史,而是指我们身边的每一处能够被言说、被体悟的事情,如果不能够获得历史解释,它都无法进入理性的思索之中。从历史中获取意义,获取人生在某个时刻具有的确定性和行动的立足点,这是试图了解历史的人所追求的。但这样一种能力对于个人而言并不是可遗传的或可积累的,每个人都不得不在自己的生活中重新发展它。思想家们对过去的理解与认识、对历史这个观念的思考,以及对与历史相关的一些问题的探询,这些都只为我们耕耘未来生活这块荒原提供各式各样的工具,却不提供秋收的果实。

系统地译介西方史学理论或历史哲学作品,一直是20世纪以来几代中国学者的梦想。这个梦想曾经深藏在何兆武先生年轻的头脑中,此后,他身体力行,译著丰卓,为拓展国人的历史思维付出了不懈的努力。如今,跨文化交流的加强,以及国内学术事业的繁荣,使得这一梦想更有可能变为现实。

本丛书有幸得到了德国学者耶尔恩·吕森教授的大力支持。吕森教授认为,加强跨文化交流有利于创造一种新的世界文化,现存诸种文化可以包含在其中,但它们了解彼此的差异,尊重彼此的习惯;平等交流使得我们可以跨越文化鸿沟,同时拓宽我们理解历史的文化限度。这也是中方编辑者的初衷之一。这样,中德双方

组织者表现出极大的热忱。从丛书框架、选题的设计,到约请编译者,乃至沟通版权,一项项艰巨的任务在数年来持续不断的交流与努力中逐渐得到落实。

丛书编者有着极大的雄心,希望以数十年的努力,将西方 18 世纪以来关于历史、历史编纂、元史学和历史哲学的重要文献渐次翻译,奉献给汉语世界。如果可能,这套丛书还将涉及非西方世界史学思想的文献。

显然,这套丛书的出版是一项跨文化交流的成果,同时也是一项民间的学术事业,在此,我们要对所有帮助这套丛书出版的编者、译者、出版者表示感谢。愿这样的努力,也能够得到读者的关注、批评与认可。

张文杰 陈新

2006 年 5 月

## 译者序

何兆武

本书作者卡尔·贝克尔(Carl Becker, 1873—1945)为20世纪美国著名的历史学家,曾任康奈尔大学教授、《美国社会哲学杂志》主编、美国历史学会主席、美国科学院院士,曾获耶鲁、哥伦比亚等校名誉博士。他的主要著作有《论〈独立宣言〉:政治思想史研究》(1921)、《近代史》(1931)、《18世纪哲学家的天城》(1932)、《人人都是他自己的历史学家》(论文集,1935)、《进步与权力》(1936)、《人类文明史》(1938)、《近代民主政治》(1941);他去世后,Phil. L. Synder编有《贝克尔史学论文集》(1958)。

青年时代的贝克尔受业于边疆史学派大师特纳(F. J. Turner, 1861—1932),不久即成为美国“进步派”新史学阵营的代表人物之一。但在主张历史学应该为现实世界的进步服务时,贝克尔却有他本人颇为独特的史学观。贝克尔一反传统的史学观点——即认为分析可以得出确凿的事实,而综合则可以作出客观的叙述,他不承认脱离主观的(个人的、时代的、民族的、集团的、党派的等等)认识之外还有所谓客观事实,而认为历史认识只是主观经验与见解的一种推导,一切历史理解或评价都以历史学家的主观经验为基础,否则就不可能形成任何客观的形象。这种史学观最后就总结在他1931年就任美国历史学会主席的那篇著名讲演中:《人人

都是他自己的历史学家》。因此他的历史思想浸透着一种浓厚的实用主义和相对主义的色彩,并且有日益悲观的趋向。但第二次世界大战的爆发给他晚年的思想带来了若干新的希望。他拥护反法西斯战争,写下了不少文章,并认为人类毕竟是应该热爱真理并追求真理的;虽则我们的理性是有限的,但毕竟乃是我们的理性发现了这种局限性。

在 18 世纪的法国,Philosophe(哲学家)一词并非指今天意义上的专业哲学家,而是特指当时“启蒙运动”的思想家、理论家和宣传家。通常人们都认为他们是“近代”意识形态的先驱者;但贝克尔在本书中却提出一种相反的论点,他认为所谓“理性时代”远不是理性的,那批“哲学家”所做的工作只不过是新的材料在重新建造另一座中世纪奥古斯丁式的“天城”而已。这部多少是震世骇俗的著作,与历来的一般看法迥不相侔,所以一经问世就引起了学术界的轰动。60 年来对此书的评价一直争论不休,以致《美国历史评论》杂志断言,本书将永远成为思想史上的一部经典著作。我们中国的读者当然也有权根据自己的见解对于 18 世纪的“哲学家”作出自己的评价。无论如何,本书在有助于读者理解 18 世纪“哲学家”的思想,和 20 世纪美国的思想史研究与美国史学思想这两方面都不失为一部有价值的著作。译文根据的是 1971 年耶鲁大学出版社(康州,新港)第 35 次印行的原文。

本书原为作者对专业研究者所作的一系列讲演,其性质为史论,事先假定听众对有关史实已有一定知识,故于史实阐述甚少。读者倘对本书感兴趣,最好能参阅一些有关的历史书籍并对照一下早期中世纪神学权威圣·奥古斯丁的《天城》(或译为《上帝之城》)一书。

译者谨识

1998 年于北京清华园

作者谨以感激与深情  
将本书献给  
老师与友人  
查理斯·荷默·哈斯金斯  
与  
弗雷德里克·杰克逊·特纳<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> 查理斯·荷默·哈斯金斯(Charles Homer Haskins, 1870—1937), 弗雷德里克·杰克逊·特纳(Frederick Jackson Turner, 1861—1932)均为美国历史学家。——译注

## 序 言

这本小书包括 1931 年 4 月下旬在耶鲁大学法学院所做的四次斯多尔斯(Storrs)基金讲演。在准备刊行这几篇讲演时,我曾做了一些改动,主要是文字上的。但是此处所刊行的后三篇讲演中有某些段落,由于时间不够,在讲演时当然就被省略了。

对于讲演时所给予我的多方关照,我要感谢耶鲁大学法学院和历史学系的同人们和学生们。

卡尔·贝克尔  
纽约州,绮色佳  
1933 年 5 月

## 历史的观念译丛

### 已出书目

- 01 德罗伊森:《历史知识理论》(胡昌智译,2006.07)  
Johann Gustav Droysen, *Historik*
- 02 帕拉蕾丝-伯克(编):《新史学:自白与对话》(彭刚译,2006.07)  
Pallares-Burke, ed., *The New History: Confessions and Conversations*
- 03 李凯尔特:《李凯尔特的历史哲学》(涂纪亮译,2007.05)  
Heinrich Rickert, *Rickert: Geschichtsphilosophie*
- 04 哈拉尔德·韦尔策(编):《社会记忆》(白锡堃等译,2007.05)  
Harald Welzer, hg., *Das soziale Gedächtnis*
- 05 布克哈特:《世界历史沉思录》(金寿福译,2007.06)  
Jacob Burckhardt, *Weltgeschichtliche Betrachtungen*
- 06 布莱德雷:《批判历史学的前提假设》(何兆武译,2007.05)  
F. H. Bradley, *The Presuppositions of Critical History*
- 07 多曼斯卡(编):《邂逅:后现代主义之后的历史哲学》(彭刚译,2007.12)  
Ewa Domanska, *Encounters: Philosophy of History after Postmodernism*
- 08 沃尔什:《历史哲学导论》(何兆武、张文杰译,2008.10)  
W. H. Walsh, *An Introduction to Philosophy of History*
- 09 坦纳:《历史人类学导论》(白锡堃译,2008.10)  
Jakob Tanner, *Historische Anthropologie zur Einführung*
- 10 布罗代尔:《论历史》(刘北成、周立红译,2008.10)  
Fernand Braudel, *Ecrits sur l'histoire I*
- 11 柯林武德:《历史的观念》(增补版)(何兆武、张文杰、陈新译,2010.01)  
R. G. Collingwood, *The Idea of History: With Lectures 1926 - 1928*

- 12 兰克:《历史上的各个时代——兰克史学文选之一》(杨培英译,2010.01)  
Jörn Rüsen & Stefan Jordan eds., *Ranke: Selected Texts*, Vol. 1, *Über die  
Epochen der neueren Geschichte*
- 13 安克斯密特:《历史表现》(周建漳译,2011.09)  
F. R. Ankersmit, *Historical Representation*
- 14 曼德尔鲍姆:《历史知识问题》(涂纪亮译,2012.02)  
Maurice Mandelbaum, *The Problem of Historical Knowledge*
- 15 约尔丹(编):《历史科学基本概念辞典》(孟钟捷译,2012.02)  
Stefan Jordan, hg., *Lexikon Geschichtswissenschaft*
- 16 卡尔·贝克尔:《人人都是他自己的历史学家》(马万利译,2013.02)  
Carl L. Becker, *Everyman His Own Historian*
- 17 孔多塞:《人类精神进步史表纲要》(何兆武、何冰译,2013.08)  
Marquis de Condorcet, *Esquisse d'un Tableau Historique des Progrès de l'Esprit Hu-  
main*
- 18 卡尔·贝克尔:《18世纪哲学家的天城》(何兆武译,2013.09)  
Carl L. Becker, *The Heavenly City of the Eighteenth-Century Philosophers*

## 即出书目

- 梅吉尔:《历史知识与历史谬误:当代实践引论》  
Allan Megill, *Historical Truth, Historical Error: A Contemporary Guide to Practice*
- 柯林武德:《柯林武德历史哲学文选》  
R. G. Collingwood, *Collingwood: Selected Texts*
- 柯林武德:《史学原理》  
R. G. Collingwood, *The Principles of History: And Other Writings in  
Philosophy of History*
- 扬·阿斯曼:《文化记忆》  
Jan Assmann, *Das kulturelle Gedächtnis*



阿莱达·阿斯曼:《记忆空间》

Aleida Assmann, *Erinnerungsräume*

吕森:《吕森史学文选》

Jörn Rüsen, *Rüsen: Selected Texts*

德罗伊森:《德罗伊森史学文选》

Johann Gustav Droysen, *Droysen: Selected Texts*

科泽勒克:《科泽勒克文选》

Lucian Hoelscher, hg., *Reinhard Koselleck: Selected Texts*

赫尔德:《赫尔德历史哲学文选》

Herder, *Herder: Selected Texts*

赫尔德:《人类历史哲学的观念》

Herder, *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*

特勒尔奇:《历史主义及其问题》

Ernst Troeltsch, *Der Historismus und seine Probleme*

梅尼克:《历史学的理论与哲学》

Meinecke, *Zur Theorie und Philosophie der Geschichte*

耶格尔(编):《历史学:范畴、概念、范式》

Friedrich Jäger, hg., *Geschichte: Ideen, Konzepte, Paradigmen*

布克哈特:《历史断想》

Jacob Burckhardt, *Historische Fragmente*

罗素:《论历史》

Bertrand Russell, *Essays on History*



北航

C1678144